

LA HISTORIA: TERJE HENK

LOS TRADUCTORES A ESPAÑOL: HELEN BARNDÖK Y LUIS CORTIJO

¿Cómo alcanzaron los erizos a la Luna?

Este es un erizo.

No es un erizo ordinario, sino un erizo soplanubes.

Un día se fijó en su camino en un cono de tráfico.

Se trataba de un cono olvidado por los trabajadores de la carretera.

El erizo miró adentro y vio un gusano

que rápidamente se metió en la tierra.

Eso hizo que el erizo se sintiera frustrado

y las lágrimas brotaron de sus espinas.

Afortunadamente, su tristeza no duró mucho.

El día que el erizo conoció a un semejante, todo cambió.

Se miraron a los ojos.

Tenía una mirada especialmente amable

y una habilidad maravillosa para hacer volteretas.

Entonces, el erizo se hinchó de aire y sopló una ráfaga de viento.

Era un viento grande y cálido que salía con gran vigor por cada espina.

¡Esa poderosa ráfaga de viento levantó a su nuevo amigo directamente al cielo!

El erizo sopló también algunas nubes

para que su amigo tuviera un aterrizaje más suave.

El cono no se había ido a ninguna parte y el erizo volvió a mirar adentro.

Lo que el erizo vio ahora hizo que un arco iris brotara de sus espinas.

De tanta alegría el erizo cubrió de flores a su compañero.

Kuidas siilid Kuule pihta said?

See on siil.

Ta pole mitte tavaline siil, vaid pilve-popsutaja siil.

Ühel päeval märkas ta oma teel torbikut.

Tegemist oli teetöliste poolt maha unustatud koonusega.

Siil piilus sisse ja nägi ussikest,

kes kähku maa sisse puges.

See valmistas siilile meelehärmi

ja tema okastest paiskusid pisarad.

Õnneks ei kestnud see kaua.

Päeval, mil siil kohtas ühte endasarnast olevust, muutus kõik.

Nad vaatasid teineteisele silma.

Tal oli rabavalt lahke pilk

ja imeline oskus teha kukerpalle.

Nüüd tõmbas siil ennast õhku täis ja puhus tuult.

Suurt sooja tuult igast okkast suure hooga.

See võimas tuulepuhang tõstis ta uue sõbra otse taevasse!

Sekka puhus siil ka mõne pilve,

et sõbral pehmem maanduda oleks.

Koonus ei olnud kuhugi kadunud ja siil vaatas uuesti tema sisse.

See, mis siil nüüd nägi, tõi ta okastest välja vikerkaare.

Suurest rõõmust külvas siil oma kaaslaste lilledega üle.

Yarnspinner

Las puntas de sus narices se tocaron y juntos levantaron el cono.
¡Una oruga gorda se contoneaba debajo del cono!

¡El mundo se hizo de golpe tan rosa y feliz!
El gusano sonrió, sin saber lo que le esperaba.
Las orugas, como se sabe, son un postre para los erizos.
Decidieron comerse la oruga juntos.

¡Y entonces todo se volvió aún más loco!
Mientras tanto, un topo luchaba por atravesar el suelo.
Estaba construyendo un túnel y, sin saberlo,
se dirigía hacia el cono.

¡Debajo del cono echó la tierra hacia un lado y vio el espacio!
Este descubrimiento le hizo sonreír.
Pensó que un planeta era espinoso,
pero luego se dio cuenta de que eran dos felices erizos en lugar de eso.
Erizos jugueteando en una alegría rosa.
Y como el topo tenía gafas de visión nocturna,
vio estrellas verdes y erizos verdes.

Vio como en la Luna verde se columpiaban un par de erizos verdes.

Nende ninaotsad puutusid kokku ja koos tõstsid nad koonuse üles.
Ennäe, koonuse all vingerdas rasvane tõuk!

Maailm oli kohe nii roosa ja rõõmus!
Tõuk naeratas, teadmata veel, mis teda ees ootab.
Tõugud teatavasti on siilidele kui magustoit.
Nad otsustasid koos tõugu nahka pista.

Ja nüüd läks kõik veelgi pöörasemaks!
Samal ajal rühkis üks mutt läbi mulla.
Ta rajas tunnelit
ja eneselegi teadmata oli ta võtnud suuna koonuse poole.

Koonuse all lükkas ta käpaga mulla eest ja nägi kosmost!
See leid tõi talle naeratuse näkku.
Ta arvas, et üks planeet on okkiline,
kuid mõistis siis, et need on kaks õnnelikku siili.
Roosas rõõmus hullavad siilid.
Ja kuna mutil olid kaasas pimedas nägemise prillid,
siis nägi ta nii rohelisi tähti kui rohelisi siile.

Nägi, kuidas rohelisel Kuul kiikus roheline siilipaar.